

# LA TEORÍA DE LA GRAMATICALIZACIÓN Y SUS APLICACIONES EN LAS LENGUAS ROMÁNICAS

BÉATRICE LAMIROY

K.U. Leuven

beatrice.lamiroy@arts.kuleuven.ac.be

## Resumen

The paper aims at showing how grammaticalization theory applies to Romance languages. In the first part of the paper we give a short overview of the main definitions and principles of the theory. Since grammaticalization phenomena regard all components of language, we distinguish between semantic, syntactic, morphological and phonetic aspects of the process. Furthermore, we also explore the question why this theory has been so successful of late. Its success raises another question in turn, viz. whether we are dealing with a new 'paradigm' in linguistics, particular in the field of linguistic typology.

The second part is devoted to the study of empirical data taken from two different areas, auxiliary verbs on the one hand and prepositional clauses on the other, in three Romance languages, French, Italian and Spanish. We argue, first, with respect to auxiliaries, that an analysis in terms of grammaticalization is to be preferred over other competing analyses such as *raising* or *transparency* because the theory allows to account for heterogeneous data. Auxiliary verbs indeed do not constitute a homogeneous class. Second, from a comparative vantage point, it is shown that French displays many more grammaticalization symptoms than Spanish does. Italian seems to occupy an intermediate position, as far as auxiliaries are concerned. With respect to prepositional complements, we only take French and Spanish into account. Once more, we argue that French is much more advanced on the grammaticalization chain than Spanish is and provide evidence for our claim.

## 1. INTRODUCCIÓN

La finalidad de este artículo es ilustrar cómo la teoría de la gramaticalización se puede aplicar en las lenguas románicas. La ilustración se hará con dos ejemplos, relativos a las perífrasis verbales por un lado (ejemplo 1) y a los complementos esenciales de tipo preposicional por el otro. Estos últimos adoptarán la forma de un infinitivo o de una subordinada *que F'* (ejemplo 2):

- (1) a. *Se pone a llover*  
b. *Il se met à pleuvoir*
  
- (2) a. *Max amenaza con dimitir*  
b. *Max menace de démissionner*



c. *She was studying in an American college while her father in Iran was ill (Talmy 1988)*

'Estaba estudiando en un colegio americano mientras que su padre estaba enfermo en Irán'

2.1.2. El estructuralista Kurylowicz (1965:52) dió una definición más amplia a la noción. Por gramaticalización se entiende: *the increase of the range of a morpheme advancing from a lexical to a grammatical or from a less grammatical to a more grammatical status*. En los ejemplos de (6) se trata efectivamente de elementos gramaticales del latín, un pronombre demostrativo y pronombre numeral, que se convierten en las lenguas románicas modernas en el artículo definido o un clítico de acusativo y un artículo indefinido respectivamente. Los últimos son más integrativos, tienen menos autonomía que los primeros, tal como se desprende de los ejemplos en (7): mientras *illa* podía funcionar como respuesta a una pregunta, tal no es el caso cuando se trata de *la* o *un* porque no tienen suficiente autonomía:

(6) a. *lat. pron. illa* > *fr/esp/it. clit. la*  
 b. *lat. num. unus* > *fr/esp/it. artic. un*

(7) a. *lat. quis venit? illa*  
 'quién vino ? ella'  
 b. *a quién viste ? \* la*  
 c. *qué comiste ? un caramelo / \* un*

Definido de esta manera, el concepto evoca la transición del componente léxico al componente gramatical tanto como las transiciones que puede haber dentro del componente gramatical mismo. Esto último tiene una consecuencia importante desde el punto de vista teórico: ya que un elemento puede estar más o menos gramaticalizado dentro del mismo componente, implica que la gramaticalización es fundamentalmente una cuestión de gradación (Heine 1993:49).

2.1.3. En tercer lugar, desde los trabajos de Traugott (1989, 1995; Traugott & König 1991), la noción de gramaticalización se acerca a lo que se podría llamar una *pragmaticalización*. Por el hecho de adoptar un sentido más abstracto, la lengua adquiere nuevos medios lingüísticos, que se refieren menos al mundo concreto que nos rodea (por ejemplo las expresiones que indican relaciones espaciales) que a la organización del mundo por los hablantes, por medio de indicaciones de tiempo o de conexiones lógicas por ejemplo. Fue en este contexto en el que Traugott introdujo una noción nueva, la de *subjectification*: *I have argued here that what is strengthened [pragmatic strengthening] is specifically the subjective stance of the speaker* (Traugott 1995:48). Un caso concreto se da en las conjunciones temporales *while* o *since* en inglés que pasaron a ser utilizadas como conectores de oposición y de causa respectivamente. La transición de la categoría temporal a la categoría lógica se posibilita gracias al hecho de que ciertas inferencias hechas por el hablante o/y el interlocutor acaban por hacer parte del sentido mismo de las conjunciones:

(8) a. *While her husband was doing the dishes, she was reading the newspaper*  
 a'. *Mientras (= en el momento en que) su marido lavaba los platos, ella leía el periódico [simultaneidad temporal]*

a". *Mientras su marido lavaba los platos, ella leía el periódico*  
 [inferencia posible: si el hablante presenta estas dos situaciones de forma simultánea, es que la simultaneidad es sorprendente, de lo cual se deduce un sentido adversativo]

- (9) a. *Since I left home, my mother has been mad at me* (Traugott 1995)  
 'Desde que me fuí de casa, mi madre está enfadada conmigo' [sucesividad temporal]  
 b. *Since I am leaving home, my mother is mad at me*  
 'Como me voy de casa, mi madre está enfadada conmigo' [inferencia posible: entre dos cosas que se suceden existe a menudo una relación de causa - cf. *Ha llovido, el suelo está mojado*]

Las expresiones, una vez gramaticalizadas, también pueden referirse al universo de creencias subjetivas del hablante, por ejemplo a través del uso de los modales epistémicos:

- (10) a. *Pablo debe dinero a sus padres* [sentido concreto]  
 b. *Pablo debería dimitir* [sentido deóntico]  
 c. *Pablo debe estar enfermo* [sentido epistémico = *Deduzco de X que Pablo está enfermo*]

## 2.2. Síntomas de gramaticalización

Todo proceso de gramaticalización implica que ciertas propiedades lingüísticas de las palabras se alteren. Las modificaciones abarcan todos los componentes del lenguaje, yendo de la semántica a la fonética. Por lo tanto se pueden distinguir distintos parámetros que permiten detectar que un proceso de gramaticalización está teniendo lugar.

### 2.2.1. Parámetro semántico

Damourette & Pichon (1911-1936) introdujeron el término de *désémantisation* para indicar lo que resulta ser una de las características más típicas de las palabras que se gramaticalizan, es decir, la pérdida de rasgos semánticos originales. En ese mismo contexto se ha hablado de *semantic bleaching* 'empaldecimiento' (Lehmann (1985a, 1995, 2002), de *light verbs* o 'verbos ligeros', preposiciones *incoloras*, etc. En efecto, en (11a), el verbo *ir* es un verbo de movimiento, mientras que en (11b) es un auxiliar o verbo ligero, en (11c) la preposición *de* aún indica el origen de un movimiento, mientras que en (11d) no es más que un mero *complementizer*:

- (11) a. *Pablo va a Alicante*  
 b. *Va a llover*  
 c. *Vengo de Alicante*  
 d. *Max acaba de llegar*

La desamentización de una palabra tiene a menudo como consecuencia una *obligatorifcation* (Lehmann 1985a), es decir, un condicionamiento mayor: mientras que escogemos 'libremente' entre las palabras del léxico, existe cierta servidumbre respecto a las palabras gramaticales:

- (12) a. *Va al cine con/sin vosotros*  
 b. *Cuento con/ \*sin vosotros*

Cabe señalar que la descoloración del elemento gramaticalizado no equivale a un empobrecimiento en términos absolutos: las palabras *se liberan* para desempeñar otras funciones. Como lo ilustran (11a-b), pasan de la categoría del espacio a la del tiempo (Heine 1993, Lamiroy 1991, 1999), o como lo vimos en (8-9), se pasa de la expresión del tiempo a la causa y a la concesión (Traugott 1988). Las palabras adoptan pues nuevas funciones, más abstractas, y contribuyen de este modo a la enorme economía del lenguaje: pocas formas por muchas funciones.

También hay que notar que toda desemantización no es sinónimo de gramaticalización. En el caso del uso metafórico de las palabras (de hecho otra manera de utilizar el lenguaje de forma económica ya que la misma forma cubre varios sentidos), el sentido original desaparece en parte pero no por eso se habla de gramaticalización:

- (13) a. *Veo a Juan*  
 b. *No veo lo que quieres decir*

### 2.2.2. *Parámetro sintáctico*

Desde el punto de vista sintáctico, la gramaticalización conlleva lo que los teóricos del modelo han llamado una *descategorialización* (Hopper & Traugott 1993): al perder parte de su significado, las palabras pierden también la capacidad de ‘referir según su propia categoría’. Si los N y los V refieren típicamente, en términos generales, a entidades y situaciones, respectivamente, estas categorías, una vez gramaticalizadas, ya no disponen de los medios formales que permiten identificar sus referentes, in casu los morfemas de flexión para los V o los morfemas de número para los N. Dicho de otro modo, pierden en parte los morfemas que normalmente actualizan los referentes. Mientras el verbo de movimiento *ir* se emplea en todos los tiempos del indicativo, el verbo ligero, auxiliar del futuro, *ir* sólo se encuentra en el presente o el imperfecto de indicativo (14a), asimismo se observa que un sustantivo como *gracia* deja de declinarse cuando se utiliza como conectivo (14b):

- (14) a. *Pablo va/irá/ha ido/fue a Alicante* vs *Va/ \* irá/ \* ha ido/ \* fue a llover*  
 b. *la gracia/las gracias* vs *gracias/ \* gracia a que Juan vino a la reunión se resolvió el problema*

Otra consecuencia de la *descategorialización* es que la capacidad de subcategorización se debilita. En este sentido, las categorías léxicas mayores (N y V) se acercan, al gramaticalizarse, a las categorías léxicas secundarias (Adj, Adv, Prep) que de por sí tienen menos capacidad de selección. Una propiedad bien conocida de los verbos auxiliares (perífrasis verbales) consiste en la ausencia de restricciones de selección en cuanto al sujeto, lo cual fue el argumento crucial de la gramática generativa para proponer un análisis por elevación de sujeto. En efecto, contrasta el sujeto necesariamente humano en (15a), en donde se trata de un verbo de movimiento utilizado en su sentido literal, con los sujetos variados que pueden aparecer cuando el verbo ya no expresa el espacio (15b). Asimismo, el ejemplo (15c)

sugiere que el sujeto de la expresión idiomática *las narices* viene seleccionado no por el verbo auxiliar sino por el infinitivo *hinchar*:

- (15) a. *Pablo ha venido a darme un beso esta mañana*  
 b. *Pablo/ el texto/ eso viene a decir lo siguiente*  
 c. *A Juan se le van a hinchar las narices*

En el caso de V, se observa un fenómeno que se puede interpretar de la misma manera: se trata de la pérdida de la capacidad predicativa. El verbo francés *avoir* permite una doble predicación cuando se utiliza en su sentido léxico lleno (16a), como auxiliar de los tiempos compuestos sin embargo, sólo una predicación es posible:

- (16) a. *J'ai ma fille malade [tengo una hija + mi hija está enferma]*  
 b. *J'ai appelé ma fille [he llamado a mi hija]*

Asimismo se puede constatar que se pierden otras propiedades constitutivas de la categoría. En el caso de V, por ejemplo, la alternancia entre los auxiliares de los tiempos compuestos en lenguas como el francés o el italiano viene determinado por el verbo. Sin embargo, en (17a-b), la alternancia *essere* vs *avere* en italiano viene determinado no por el verbo conjugado *cominciare* sino por el infinitivo siguiente. Y como se ve en (18a-b), los sintagmas introducidos por las preposiciones *de* y *a* corresponden a formas pronominales de tipo acusativo, es decir, las preposiciones han perdido en este caso un rasgo definitorio de su categoría, o sea, la propiedad de construir complementos oblicuos:

- (17) a. *Ha cominciato a lavorare* [Ha lavorato]  
       '*Ha empezado a trabajar*'  
 b. *È cominciata a cadere la pioggia* [E caduta la pioggia]  
       '*Ha empezado a caer la lluvia*'

- (18) a. *Paul décide de partir/ Paul le décide*  
       '*Pablo decide marcharse/ Pablo lo decide*'  
 b. *Pablo aprende a nadar / Pablo lo aprende*

### 2.2.3. Parámetro morfológico

El proceso general de debilitación que padecen los elementos que se gramaticalizan tiene, como es lógico, un aspecto morfológico: por *coalescence* (Lehmann 1985a) se entiende el proceso según el que un elemento lingüístico tenderá tanto más a apoyarse en su entorno cuanto menos sustancia tiene. Estudios de índole tipológica han demostrado en efecto que existe una tendencia universal (Heine 1993, 1997) de los morfemas libres a evolucionar hacia elementos clíticos o afijos. Las lenguas románicas proporcionan ejemplos de este fenómeno en la fusión del sustantivo latino *mente* con el adjetivo que lo modifica, fusión que dió lugar a la creación de los adverbios con sufijo *-mente*, o en la fusión del auxiliar *habere* con el infinitivo, que resultó en la forma sintética del futuro simple:

- (19) a. *lat. gentile mente [SN]* > *gentilmente [ADV]*  
       '*de manera gentil*'  
       b. *lat. cantare habeo* > *cantaré*  
       '*he de cantar*'

Otros efectos a nivel morfológico de la gramaticalización son la *condensation* (Lehmann 1985a) ilustrada en (20) y el orden fijo de los morfemas: los morfemas libres tienen un orden fijo o no; los afijos tienen un orden fijo por definición (21):

- (20) a. *lat. per + ad* > *esp./ptg. para*  
       b. *lat. ad, ab, apud* > *fr. à*
- (21) a. *mente gentile* vs *gentile mente*  
       b. *gentilmente* vs *\* mentegentil*

#### 2.2.4. Parámetro fonético

Por fin, un elemento que se gramaticaliza padece fenómenos de erosión fonética o *attrition* (Lehmann 1985a). Tanto el artículo como el pronombre clítico presentan tal proceso en francés y en italiano pero no en castellano (22a-b). Nótese que la erosión del verbo inglés *go* se da en el caso del auxiliar del futuro, pero no cuando el verbo se utiliza con su sentido léxico de verbo de movimiento (22c):

- (22) a. *it./fr. l'uccello/l'oiseau* vs *esp. el ave*  
       b. *fr. je l'aime* vs *esp. lo amo*  
       c. *I am going/ \*gonna to Alicante* vs *It's going to/ gonna rain*

### 2.3. Condiciones de gramaticalización

#### 2.3.1. La frecuencia

Como fue observado por Bybee et al. (1994) y Bybee & Hopper (2001), la frecuencia de un elemento es proporcional con la falta de sentido específico y con la ligereza de su volumen formal. Existe pues una doble correlación: correlación entre valor informativo y frecuencia, en la medida en que los elementos gramaticales se utilizan más frecuentemente que los elementos léxicos, y correlación entre volumen fonético y frecuencia ya que las palabras más frecuentes son las más cortas.

Desde el punto de vista cognitivo, se ha de subrayar la importancia de la *routinisation* (Haspelmath 1999): los elementos que se gramaticalizan se 'banalizan' a la vez que su frecuencia aumenta, lo cual facilita su memorización.

1 Se trata de condiciones necesarias pero no suficientes.

### 2.3.2. Condición *sémantica*

No todos los elementos léxicos se prestan al proceso de gramaticalización: de hecho es menos probable que un nombre como *wallpaper* 'papel de pared' (Traugott & Heine 1991) se gramaticalice que un sustantivo como lat. *casa* porque este último designa un concepto más básico que el primero.

La investigación tipológica (Heine 1993, Heine et al. 1991, Heine & Reh 1984, Kuteva 2001, Lamiroy 1999, Lehmann 1986) enseña que los elementos que se gramaticalizan salen de un número limitado de campos semánticos, tal como

- el espacio: Vmovimiento se convierten típicamente en Auxiliares de tiempo y aspecto, p.ej. *ir*, fr. *aller*, ingl. *go*, neerl. *gaan*
- la posesión: N que indican una parte del cuerpo (posesión inalienable) se convierten típicamente en preposiciones, p.ej. *de cara a*, *a espaldas de*, fr. *face à*
- la intencionalidad: V de voluntad se convierten típicamente en auxiliares temporales y modales, p.ej. ingl. *will*, alem. *sollen*
- ciertas relaciones actanciales: la construcción refleja se convierte típicamente en estructura medio-pasiva, p.ej. *los libros se venden en los supermercados hoy en día*
- etc.

Una hipótesis aquí sería que existe una relación entre buenos candidatos para un proceso de gramaticalización y ciertas restricciones de tipo semántico-cognitivo, debidas tal vez a una cuestión de prominencia perceptual (Talmy 1988).

### 2.3.3. Condición '*estructural*'

Según Hopper & Traugott (1993:124) una condición imprescindible para que se de un fenómeno de gramaticalización es lo que llaman *layering*: es decir, el concepto de gramaticalización está vinculado al principio de coexistencia de varias *capas* dentro de la lengua, o sea distintas formas con significados similares que compiten entre ellas. En este sentido Heine (1993) utiliza la noción de *grammaticalization chains*: la gramaticalización es un proceso continuo, en el que hay necesariamente fases de *overlap*, es decir, épocas en que varias formas concurrentes coexisten.

Desde un punto de vista diacrónico, existen dos posibilidades (Hopper 1991): 1° *specialisation*, que se da cuando una de las expresiones acaba generalizándose y se convierte en la forma obligatoria (23a-b) o 2° *persistence*, que ocurre cuando las dos formas (una más gramaticalizada, otra menos gramaticalizada) se mantienen (23c-d):

- (23) a. lat. clás. *patri dare* vs lat. vulg. *ad patrem dare*  
       'dar al padre'  
       b. fr. ant. *ne pas/ point/ goute/ mie* vs fr. *ne pas/ point*  
       c. *En tu lugar, habría / hubiera ido*  
       d. *Ana va a casa / Va a llover* [ir = Vmt vs Aux]

### 2.3.4. Condición tipológica

Los síntomas de gramaticalización están evidentemente condicionados también por el tipo de lengua en la que se producen. Así por ejemplo, los fenómenos de *coalescence* no se darán en una lengua analítica que no tiene afijos.

## 2.4. Éxito del modelo

### 2.4.1. Nuevo paradigma

El éxito actual de la gramaticalización como modelo teórico parece indudable, de manera que cabe preguntarse si no nos encontramos en presencia de un nuevo paradigma metodológico. Tres aspectos parecen importantes en este contexto.

Primero, el aspecto empírico: el modelo permite analizar, clasificar y explicar una cantidad impresionante de datos. En efecto, las investigaciones de los tipólogos aquí citados han demostrado masivamente que un gran número de fenómenos en las lenguas más diversas se dejan analizar en términos de gramaticalización.

En segundo lugar, el aspecto teórico es importante por varias razones. Desde el punto de vista del cambio lingüístico, el modelo adopta una posición muy clara en cuanto a la dirección de las evoluciones históricas: las formas se gramaticalizan de manera irreversible (Haspelmath 1999, Lehmann 2002). Pero el modelo no sólo presenta una hipótesis ambiciosa sobre la diacronía de las lenguas en general sino que pretende también tener un poder explicativo desde el punto de vista sincrónico (Lehmann 1985b). Además, varios autores se han empeñado en buscar una explicación cognitiva del cambio: entre las causas posibles que constituirían la base de todo proceso de gramaticalización se han mencionado la simplificación (Roberts 1993), la ley del menor esfuerzo (Newmeyer 1998), el principio de iconicidad (Givón 1971), e incluso la ley de la mano invisible (Keller 1994, Klausenburger 1999).

Por fin, cada paradigma metodológico también tiene un aspecto institucional sin el que el modelo no se podría propagar. En el caso de la teoría de la gramaticalización se averigua también este aspecto: no sólo existen centros de investigación que han adoptado claramente el modelo, como la Universidad de Köln, o el Max-Planck Institut en Leipzig, sino que igualmente abundan las publicaciones, las tesis doctorales y los congresos dedicados al tema.

### 2.4.2. Razones del éxito

Aunque forzosamente es especulativo intentar explicar el porqué del éxito, se pueden evocar una serie de factores que sin duda han contribuido a ello. Los enumeramos a continuación.

Como hemos mencionado anteriormente, la valor *universal* del modelo le da un enorme poder explicativo: cuántos más datos se dejan explicar dentro de un modelo determinado, más poderoso el modelo. Muchísimas lenguas efectivamente presentan fenómenos que se pueden explicar en el marco de esta teoría.

Otro factor importante es el carácter muy *flexible* del modelo que permite describir una serie de datos heterogéneos de una manera elegante, algo que un modelo muy formalizado como el minimalismo permite mucho menos. Nociones básicas de la teoría como los

conceptos de *overlap*, o *layering* predicen la coexistencia de formas concurrentes e incluso contradictorias, es decir, al contrario de modelos como la gramática generativa o incluso el estructuralismo, no preconiza el modelo una visión homogénea de lenguaje. He aquí un punto de comparación entre la teoría de la gramaticalización y la teoría del prototipo (De Mulder 2001): los dos modelos, uno en el nivel de la gramática y otro en el nivel del léxico, reivindican poder analizar los hechos lingüísticos de manera dinámica.

En tercer lugar, el modelo es un modelo *global* en el sentido de que hace predicciones sobre *todas las categorías léxicas*, que pertenezcan a las categorías abiertas o a las cerradas y además, permite dar cuenta precisamente de los pasajes de una categoría a otra, como lo ilustran los ejemplos dados en (1). También es un modelo *global* en otro sentido, es decir, la gramaticalización abarca a todos los niveles lingüísticos, como hemos visto en los apartados 1 y 2:

- el nivel fonético
- el nivel morfológico
- el nivel sintáctico
- el nivel semántico
- el nivel pragmático

En cuanto a este último, el modelo lo integra no sólo en cuanto a la descripción de los efectos (p.ej. la noción de *subjectification* de Traugott (1988, 1995)) sino también en la búsqueda de las causas: de manera muy general la gramaticalización podría explicarse por necesidades de tipo comunicativo (Heine 2002, Chafe 2002), tanto por un principio de economía (Keller 1994, Klausenburger 1999, Marchello-Nizia 2000) como por un principio de creatividad, llamado *extravagance* por Haspelmath (1999).

Cabe señalar también que el modelo prevé distintos tipos de gramaticalización, desde un nivel muy concreto (p.ej. la aparición de formas nuevas), hasta un nivel muy abstracto que afecta todo el sistema de la lengua (Marchello-Nizia 2001), pasando por la reorganización de ciertos paradigmas (p.ej. la conversión del adjetivo numeral en artículo indefinido en francés medio, cf. Carlier & Goyens 1998).

Y por último, el modelo se presta a aplicaciones interdisciplinarias, e.o. de tipo psicolingüístico (Kuteva & Sinha 1994).

### 3. APLICACIÓN EN LAS LENGUAS ROMÁNICAS

#### 3.1. Las perífrasis verbales

##### 3.1.1. La noción de verbo auxiliar: verbo 'transparente' (elevación) o verbo gramaticalizado?

Según la definición *universal* (Steele et al. 1981), un auxiliar (abreviado: AUX) es una categoría sintáctica especial con los rasgos siguientes: 1° se trata de un constituyente, libre o afijo 2° con un comportamiento morfosintáctico que lo distingue de todas las demás categorías y 3° que expresa el tiempo o el aspecto o la modalidad (abreviado: TAM verbs).

En el caso de las lenguas románicas, AUX es un verbo cuyo rasgo distintivo consiste en el hecho de que su complemento verbal corresponde a un participio, un gerundio o un infinitivo, mientras excluye la subordinada sustantiva (Lamiroy 1994, 1999).

Son varias las teorías que han sido propuestas en la literatura consagrada a los verbos auxiliares para explicar sus propiedades peculiares. A continuación recordamos dos de ellas, la teoría de la *transparencia* y el modelo generativista que propuso el análisis por elevación de sujeto. En el fondo, las dos tratan a los auxiliares como una clase homogénea y basan su análisis en el mismo hecho empírico, es decir, el hecho de que el sujeto del verbo auxiliar no viene seleccionado por el verbo auxiliar sino por el verbo siguiente. Según el modelo transformacional de Harris (1976), adoptado por Gross (1975) y Gaatone (1995), AUX es un verbo *transparente* porque no forma pantalla entre el sujeto y el verbo siguiente. Una manera espectacular de demostrar que la selección del sujeto depende efectivamente del segundo verbo se da en las expresiones idiomáticas, como en (15) repetido aquí como (24), donde *las narices* viene seleccionado por *hincharse* y en las estructuras impersonales, como en (25), donde el sujeto *il vs ça* se impone claramente por el verbo meteorológico. Es ésta también la razón por la que la gramática generativa propuso hace tiempo el análisis por la elevación de sujeto:

- (24) a. *A Juan se le están hinchando las narices*  
 b. *A Juan se le van a hinchar las narices*
- (25) a. *Il fait beau* vs *il va faire beau / \*ça va faire beau*  
 'Hace buen tiempo'  
 b. *Ca barde* vs *ça va barder / \*il va barder*  
 Gaatone (1995)  
 'Hay jaleo'

Basándose en el criterio del sujeto impersonal, Gaatone (1995) propone la siguiente lista de AUX para el francés:

- (26)
- |                       |                       |                          |                   |
|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-------------------|
| <i>aller</i>          | <i>(s')arrêter</i>    | <i>s'avérer</i>          | <i>avoir beau</i> |
| <i>avoir failli</i>   | <i>avoir l'air</i>    | <i>avoir manqué</i>      | <i>cesser</i>     |
| <i>commencer</i>      | <i>continuer</i>      | <i>devoir</i>            | <i>être censé</i> |
| <i>être en passe</i>  | <i>être en train</i>  | <i>être en voie</i>      | <i>être loin</i>  |
| <i>être près</i>      | <i>être supposé</i>   | <i>être sur le point</i> | <i>finir</i>      |
| <i>n'en pas finir</i> | <i>ne pas laisser</i> | <i>ne pas manquer</i>    | <i>menacer</i>    |
| <i>ne saurait</i>     | <i>paraître</i>       | <i>pouvoir</i>           | <i>risquer</i>    |
| <i>se mettre</i>      | <i>se révéler</i>     | <i>sembler</i>           | <i>tarder</i>     |
| <i>tendre</i>         | <i>se trouver</i>     | <i>venir</i>             |                   |

Sin embargo, al averiguar si efectivamente todos los verbos de la lista admiten un sujeto impersonal, tal como lo predice la teoría de la *transparencia*, uno se da cuenta de que no es este el caso. Como lo ilustra (27), solamente *ir* es compatible con el verbo impersonal *falloir*, mientras que los verbos *estar a punto* o *se mettre* producen frases inaceptables cuando se combinan con *falloir*:

- (27) a. *Il faut appeler un médecin*  
 'Hay que llamar a un médico'  
 b. *Il va falloir appeler un médecin*  
 'Va a haber que llamar a un médico'  
 c. *\*Il est sur le point de/se met à falloir appeler un médecin*  
 'Está a punto de /se pone a haber que llamar a un médico'

- (28) a. *Hay un malentendido*  
 b. *Podría haber un malentendido*  
 c. \* *Está a punto de/se pone a haber un malentendido*

Por consiguiente, los análisis por *transparencia* o por elevación de sujeto fallan al predecir que la clase de AUX tiene un comportamiento homogéneo. En cambio, la teoría de la gramaticalización hace una serie de predicciones que se averiguan a nivel de los datos. En efecto, la clase de AUX es forzosamente heterogénea ya que todos los verbos no se sitúan en el mismo sitio en la cadena de gramaticalización o, dicho de otro modo, algunos verbos están más gramaticalizados que otros. Dado que un proceso de gramaticalización implica la desaparición progresiva de las restricciones de selección, tal como lo hemos señalado en el apartado 2.2.2., es lógico que ciertos verbos, pero no todos, admitan cualquier tipo de sujeto: los más avanzados, como *ir*, efectivamente ya no imponen ningún tipo de restricción en cuanto al sujeto pero verbos menos gramaticalizados como fr. *être sur le point, se mettre* o esp. *estar a punto, ponerse* siguen imponiendo algún tipo de restricción puesto que no admiten un sujeto impersonal (27-28).

Asimismo se observa que los hechos ilustran otros principios previstos por la teoría de la gramaticalización, como la pérdida progresiva de la capacidad de subcategorización o la pérdida progresiva de propiedades típicas de la categoría. Esta permite en efecto explicar cómo ciertos verbos, pero no todos, admiten solamente un infinitivo mientras otros admiten un sintagma nominal también (29) y porqué ciertos verbos, pero no todos, admiten por ejemplo la forma del imperativo (30) o la negación del infinitivo (31):

- (29) a. *Empezamos a trabajar/la lectura del libro*  
 b. *Acabamos de verlo/\*de la vista*

- (30) a. *Para de trabajar !*  
 b. \* *Acaba de trabajar !*

- (31) a. *Puede no ir a la fiesta*  
 b. \* *Va a no ir a la fiesta*

En resumen, la clase de AUX presenta una heterogeneidad que la teoría de la gramaticalización permite explicar ya que una de sus premisas mayores consiste en predecir fluctuaciones, episodios progresivos y características contradictorias. Como se ha podido observar, ciertos verbos están completamente gramaticalizados mientras otros lo están mucho menos.

### 3.1.2. Comparación de las lenguas románicas

#### 3.1.2.1. Tamaño de la clase de AUX

Si uno compara la clase de verbos que entran en perífrasis verbales en francés, italiano y castellano<sup>2</sup>, se constata una diferencia significativa en cuanto al número de verbos. Son 73

2 Recordemos que el criterio formal es la ausencia de la subordinada sustantiva y el criterio semántico el de expresar el tiempo, el aspecto o el modo.

verbos en francés (tabla 1 de Gross 1975), 115 en italiano y 171 en español (Lamiroy 1991). El italiano y el castellano tienen efectivamente auxiliares aspectuales cuyo significado se expresa por medio de expresiones adverbiales en francés:

- (32) a. *Juan suele pasar por aquí* vs *Jean passe d'habitude par ici*  
 b. *I Torna a piovere* vs *Il pleut de nouveau*

También es cierto que los incoativos tienen más sinónimos en italiano y en castellano que en francés<sup>3</sup>: mencionemos por ejemplo **I** *acconciarsi* (prepararse), *apprestarsi* (prepararse), *avviarsi* (estar a punto), *buttarsi* (echarse), *(in)cominciare* (empezar), *mettersi* (ponerse), *scoppiare* (explotar), y **E** *arrojarse*, *comenzar*, *echarse*, *empezar*, *encaminarse*, *meterse*, *ponerse*, *romper*, *soltarse*, *saltar*, etc:

- (33) a. *I Poi però scoppiarono a piangere* (V. Brancati, tomado de Moretti & Orvieto 1984: 105)  
 'Pero después se echaron a llorar'  
 b. *Ana rompió a llorar*

Asimismo se observa que el número de preposiciones que pueden introducir el infinitivo es mayor en italiano y en castellano que en francés. Nótese que en los dos aspectos, en cuanto a número de verbos y a número de preposiciones, es el castellano el que domina. El francés utiliza las preposiciones *à*, *de*, *par*, el italiano *a*, *di*, *per*, *in*, *con* y el castellano *a*, *de*, *por*, *en*, *con*, *sin*<sup>4</sup>:

- (34) a. *Amenaza con llover*  
 b. *I L'anima di lui che (...) aveva finito con tingersi di rousseauiani scrupoli* (G.T. di Lampedusa tomado de Moretti-Orvieto 1984:100)  
 'El alma de quién había terminado por teñirse de escrupulos à la Rousseau'

Y por fin, el tipo de aspectuales es más variado en italiano y en castellano que en francés. Así por ejemplo hay iterativos que no tienen su pendiente en francés: **I** *costumare* (soler), *solere* (soler), *tornare* (volver) **E** *acostumbrar*, *avezar*, *soler*, *volver* (cf. (32)). También los verbos que indican la velocidad con la que se efectúa una acción son raros en francés pero menudean en las dos otras lenguas románicas: **F** *se dépêcher* vs *tarder* **I** *affrettarsi* (darse prisa), *premurarsi* (darse prisa), *spicciarsi* (darse prisa), *sbrigarsi* (darse prisa) vs *trattenersi* (entretenerse), *indugiare* (tardar) **E** *apresurarse*, *apretar*, *apurarse* vs *entretenerse*, *atrasarse*, *demorar(se)*, *retrasarse*, *tardar*:

- (35) a. *I Spicciamoci a mangiare*  
 'Comamos de prisa'  
 b. *Max se entretuvo mucho en explicar todos los detalles*

Aquí se podrían mencionar también los verbos cuyo semantismo indica la dificultad o la intensidad con la que se efectúa una acción: **I** *agognare* (morirse), *faticare* (cansarse), *struggersi* (ajetrearse) **E** *afanarse*, *agobiarse*, *ajetrearse*, *chiflarse*, *morirse*, *perecerse*:

3 Para más ejemplos véase Lamiroy (1999).

4 Para más ejemplos véase Lamiroy (2001).

- (36) a. *I Si struggeva di potersi sdebitare (Renzi & Salvi 1991:531)*  
 'Se ajetreaba por poder devolver sus deudas'  
 b. *E Ana se agobia por educar a sus hijos*

### 3.1.2.2. Síntomas de descategorialización

Tal como hemos mencionado en el apartado teórico (2.2.2.), la capacidad de subcategorización disminuye a medida que un verbo se gramaticaliza. El hecho de que algunos verbos aun admitan un SN como complemento, al lado del infinitivo, se puede interpretar como un signo de que el verbo no está del todo gramaticalizado. Pues, lo que se observa es que esta alternancia V-inf / SN es más bien esporádica en francés (menos de un tercero de todos los verbos de la tabla 1 de Gross 1975), mientras afecta en italiano un poco menos de la mitad y en castellano más de la mitad de los verbos (Lamiroy 1999). O dicho de otro modo, el castellano resulta en este sentido, una vez más, la lengua menos gramaticalizada de las tres:

- (37) a. *Max se detuvo mucho en comentar los hechos/el comentario de los hechos*  
 b. *F Max tarda longtemps à expliquer les faits/\* dans l'explication des faits*  
 c. *I Lei si diede a raccogliere attorno le provviste avanzate (N. Ginzburg, tomado de Moretti & Orvieto 1984: 104)/ Lei si diede allo studio dei verbi servili*  
 'Ella se puso a recoger alrededor las provisiones deterioradas / Ella se puso al estudio de los verbos auxiliares'

De manera análoga observamos que muchos de los verbos que en italiano y en castellano pertenecen a la clase de los verbos auxiliares (porque no admiten la subordinada sustantiva y son desde el punto de vista semántico verbos de tipo TAM) aún seleccionan un sujeto de tipo Nhum, lo cual se puede considerar como un signo del bajo nivel de gramaticalización, ya que un verbo totalmente gramaticalizado típicamente admite cualquier especie de sujeto, humano o no, personal o no, nominal o no, etc.:

- (38) a. *I \* Si strugge di piovere*  
 b. *E \* Se ajetrea por llover*

O dicho de otra manera, estos verbos han empezado un proceso de gramaticalización, pero no lo han llevado a término.

Teniendo en cuenta las propiedades examinadas aquí, respecto no solo al número de verbos de la clase AUX sino también a las características seleccionales de los verbos, podemos concluir que de los tres idiomas estudiados, el francés es el que resulta tener el grado más avanzado de gramaticalización. A continuación veremos que lo que acabamos de constatar en cuanto a las perífrasis verbales, también vale para los complementos preposicionales de tipo *Prep V-inf* o *Prep Que F*.

## 3.2. Los complementos preposicionales

### 3.2.1. *El francés*

#### 3.2.1.1. El infinitivo preposicional

Dentro de los complementos esenciales del verbo, se distinguen los sintagmas preposicionales cuyo núcleo es de tipo nominal y los de tipo frástico, es decir contruidos por la preposición que rige un infinitivo o una subordinada en *que*. Lo que es característico del francés es que el número de preposiciones susceptibles de introducir un complemento (esencial) preposicional, varía según el tipo. Cuando se trata de un complemento cuyo núcleo es nominal, preposiciones como *sur*, *dans*, *en*, *pour* cuentan entre las posibilidades (39a-b-c). Pero cuando el complemento es un infinitivo (40a-b-c), las preposiciones se reducen necesariamente a cero o a las preposiciones *à* o *de* (Grevisse-Goosse 1994: 1282-1298; Le Goffic 1993: 337; Lasserre 1976; Riegel et al. 1996:337, 495):

- (39) a. *Il compte sur vous*  
'Cuenta con vosotros'  
b. *Il se complait dans son malheur*  
'Se complace en su desdicha'  
c. *Le problème consiste en ceci*  
'El problema consiste en esto'
- (40) a. *Il compte pouvoir partir ce soir*  
'Cuenta con poder marcharse esta noche'  
b. *Il se complait à répéter la même histoire*  
'Se complace en repetir la misma historia'  
c. *Le jeu consiste à marquer des points le plus vite possible*  
'El juego consiste en marcar puntos cuanto antes'

Este hecho se puede relacionar con una de las características del proceso de gramaticalización que hemos esbozado en el apartado teórico (2.2.1.), es decir, lo que Lehmann (1986, 1995) ha llamado *obligatorification*: la reducción de las posibilidades de escoger entre los elementos de un paradigma corresponde en efecto a una *especialización*.

Por otra parte, el hecho de que sólo dos preposiciones sirvan para introducir la totalidad de los complementos infinitivos sugiere que éstas se han desesemantizado: son efectivamente *incoloras* o *abstractas* (Spang-Hanssen 1963, Kilroc 1991, Cadiot 1997).

Otro síntoma de gramaticalización que hemos señalado anteriormente se observa aquí: en efecto, a pesar de la presencia de una preposición, el complemento infinitivo de muchos verbos corresponde a un clítico directo, de tipo acusativo. Por lo tanto, la preposición deja de construir un complemento indirecto o oblicuo, lo cual se puede interpretar como un rasgo de *descategorización*.

- (41) a. *Max accepte/craint/essaye/propose/regrette/refuse d'y aller*  
'Max acepta/teme/intenta/propone/siente/rechaza ir ahí'  
b. *Max l(e)'accepte/craint/essaye/propose/regrette/refuse*  
'Max lo acepta /teme/intenta/propone/siente/rechaza'

Notemos por último que la preposición *de* presenta otra señal, fonética en este caso, de gramaticalización: encontramos la forma con erosión *d'* ante vocal, tal como lo ilustra el ejemplo (41).

### 3.2.1.2. La subordinada *Prep Que F*

Desde el punto de vista normativo, no sólo las preposiciones *à* y *de*, pero también *en* y *sur* pueden introducir una subordinada en francés: Riegl et al. (1994: 493) y Le Goffic (1993: 343) mencionan *à ce que*, *de ce que* y *en ce que*, Goosse-Grevisse (1994:1601) añade *sur ce que*:

- (42) a. *La difficulté consiste en ce que nous avons peu de temps* (Le Goffic (1993: 343)  
'La dificultad consiste en que tenemos poco tiempo'  
b. *Il insiste beaucoup sur ce que ces deux imprudentes n'ont pas emmené de chauffeur* (Mauriac, tomado de Goosse-Grevisse (1994:1601)  
'Insiste mucho en que estas dos imprudentes no se han llevado un chófer'

Hay que señalar sin embargo que Gross (1975: 181) clasifica *insister* como un verbo que rige una subordinada directa, es decir de tipo *que F* y no *Prep que F*. Señalemos asimismo que Grevisse-Goosse (1994: 1601) indican *sur ce que* como posible conjunción pero que dan como ejemplo para *compter sur* una frase con subordinada directa, es decir, de tipo *que F* y no *Prep que F*:

- (43) *Je comptais que vous viendriez à mon aide* (Grevisse-Goosse 1994: 1601)  
'Contaba con que Usted vendría a ayudarme'

Lo que se desprende de estos datos, a nuestro modo de ver, es que la subordinada preposicional indirecta (ya?) no es totalmente natural en francés, por lo menos no con las preposiciones *en* y *sur*.

Si fuera verdad que las conjunciones *en ce que* y *sur ce que* están actualmente retrocediendo en francés (cf. infra), esto podría interpretarse, una vez más, como una señal de gramaticalización, ya que vamos en el sentido de una reducción del paradigma, o de una especialización.

Para averiguar la hipótesis que acabamos de esbozar<sup>5</sup>, hemos efectuado una investigación de una muestra de los verbos *insister*, *compter*, *résider*, *consister* a partir del corpus Frantext. Todos estos verbos rigen en principio una subordinada preposicional introducida por *en ce que* o *sur ce que*. El material investigado cubre los textos en prosa (novelas y ensayos) del siglo XX. Esta pesquisa lleva a la conclusión siguiente: 1° las dos conjunciones son poco frecuentes 2° *en ce que* es más frecuente que *sur ce que* (*sur ce que* siempre aparece con *insister*, *en ce que* se utiliza 7 veces con *résider*, 41 veces con *consister*) y 3° si se compara la primera mitad del siglo con la segunda, las dos parecen en retroceso desde principios de siglo:

5 Evidentemente, sería preciso estudiar en un corpus mucho más grande las frecuencias relativas de las dos estructuras, con infinitivo y con subordinada respectivamente, para poder averiguar sistemáticamente nuestra hipótesis.

(45)

	<i>en ce que</i>	<i>sur ce que</i>
1900-1950	33 casos	3 casos
1950-2000	15 casos	0 casos

He aquí unos ejemplos tomados del corpus de Frantext anteriores incluso al siglo XX (47a-b): estas frases parecen efectivamente poco naturales hoy en día. El ejemplo (47c) de principios del siglo XX pertenece a un registro puramente escrito:

- (46) a. *La distinction de supériorité et d'infériorité consiste en ce que la mari a puissance sur la femme, et la femme est subjecte au mari (P. Charron. 1601. De la sagesse)*  
 b. *Toute la différence consiste en ce que la vie des femmes est un développement continuel de leurs moeurs (J.J. Rousseau. 1758. Lettres à M. D'Alembert)*  
 c. *Son fondateur avait bien insisté sur ce que la presse entendait, malgré son bas prix, être un journal aussi bien et mieux fait que les autres (J. Morierval. 1934. Créateurs de la grande presse)*

En cuanto a las conjunciones *à ce que* y *de ce que*, Le Goffic (1993:343) nota que la subordinada preposicional *tout court* parece «souvent recherchée, peu naturelle par rapport au complément infinitif»:

- (47) a. *Il a réussi à ce que tout soit fini à temps (Le Goffic (1993:343)*  
 b. *Il a réussi à tout finir à temps*

Efectivamente, muchas frases introducidas por *à ce que*, *de ce que* parecen bastante menos aceptables que las frases correspondientes con infinitivo:

- (48) a. *Paul rougit d' avoir dit cela*  
 b. ?? *Paul rougit de ce qu' il ait dit cela*  
 c. *Max a convaincu Paul de partir*  
 d. ?? *Max a convaincu Paul de ce qu' il parte*

Que el infinitivo parezca más natural que la subordinada sustantiva podría formar parte del mismo proceso generalizado de gramaticalización al que asistimos en francés. El infinitivo está sintácticamente más integrado en el SV que la subordinada (el sujeto es un elemento vacío PRO, el verbo es una forma no tensada), y a la vez es morfológicamente y fonéticamente más ligero, por lo tanto más *coalescente* que la subordinada. Según los especialistas del francés hablado (Claire Blanche-Benveniste, comunicación personal) *Prep que* *P* haría parte de los fenómenos que se evitan en el lenguaje oral, lo cual parece altamente significativo ya que los cambios lingüísticos, como bien se sabe, se originan en la lengua hablada antes de pasar a la lengua escrita. Cabe señalar también que Gross (1975), que considera muchas subordinadas preposicionales como aceptables en francés, utilizaba la noción de *frase teórica*, es decir, frases posibles dentro del sistema de la lengua pero raramente realizadas por los hablantes. Por supuesto los dos tipos coexisten actualmente, el infinitivo y la subordinada preposicional, de manera que se aplica lo que los teóricos llaman un estado

de *layering*. Pero si lo que acabamos de esbozar aquí fuera cierto, se podría hablar de un principio de ‘especialización’.

### 3.2.2. *El español*

#### 3.2.2.1. El infinitivo preposicional

En castellano, las preposiciones que pueden introducir un complemento esencial no varían según que el complemento contiene un sustantivo o un infinitivo como núcleo. En ambos casos pueden ocurrir *a, de, con, en, por* (Cuervo 1994, Delbecque et Lamiroy 1999, Skydsgaard 1977):

- (49) a. *Max insiste en la urgencia del asunto*  
 b. *Ana se ajetrea por cosas inútiles*  
 c. *Contamos contigo*

- (50) a. *Victor balbuceó algo, como si no atinara a responder (Goytisolo, tomado de Skydsgaard 1977:518)*  
 b. *Max amenaza con abandonar a su familia*  
 c. *El cocinero se jactaba de guisar cualquier plato sin echarse la menor mancha (Unamuno, tomado de Cuervo 1994: verbo jactarse)*

Esto significa que el castellano, contrariamente a lo que hemos observado para el francés (3.2.1.), no presenta en este caso el síntoma de gramaticalización descrito arriba como *especialización*, dado que el número de preposiciones susceptibles de introducir el complemento es constante. En castellano tampoco se observa, en el caso de la preposición *de*, lo que hemos interpretado en el apartado anterior como una señal de *descategorización*, es decir el hecho de que el complemento introducido por *de* se pronominalice en un clítico de tipo acusativo *lo*. Este fenómeno sólo se encuentra en el caso de la preposición *a* (51b). En los demás casos (51a), el clítico *lo* corresponde a un complemento directo:

- (51) a. *Max acepta/teme/intenta/propone/siente/rechaza <sup>[2]</sup>/de marcharse = Lo acepta/...*  
 b. *Max aprende a nadar = Lo aprende*

Notemos por último que la preposición *de* no presenta el fenómeno de elisión que hemos registrado para la preposición equivalente del francés.

#### 3.2.2.2. La subordinada *Prep Que F*

Al opuesto de lo que hemos constatado para el francés, las preposiciones que pueden introducir subordinadas en castellano son las mismas que las que introducen un complemento cuyo núcleo es nominal o de tipo infinitivo. Además, *Prep que F* corresponde a la subcategorización de una gran serie de verbos: 192 verbos se construyen con *a que F*, 102 con *de que F*, 46 con *en que F*, 31 con *por que F* y 17 con *con que F* (Delbecque & Lamiroy 1999: 2076).

- (52) a. *El problema radica en que en una gota de sangre hay mucha más información que la necesaria para una identificación segura (corpus El País, Goethals 2000)*  
 b. *Nada más llegar a la alcaldía me encontré con que la compañía eléctrica pretendía cobrar de un golpe (corpus El País, Goethals 2000)*  
 c. *Pero (...) Aznar ha optado por que todos los cambios sean compensados, con la única excepción del presidente del Senado, Juan Ignacio Barrera (corpus El País, Goethals 2000)*

De los datos que acabamos de presentar se desprende que la subordinada preposicional está totalmente *viva* en castellano, mucho más que en francés donde solamente dos preposiciones, *à* y *de*, introducen actualmente subordinadas indirectas. Recordemos que incluso las subordinadas de tipo *à ce que* y *de ce que* parecen a menudo poco naturales, comparadas con los infinitivos correspondientes. Que el número de preposiciones que introducen el complemento indirecto, que sea de tipo *Prep V-inf* o de tipo *Prep que F* sea mayor en castellano que en francés sugiere que las preposiciones se han *especializado* menos en español ya que especialización implica reducción. Teniendo en cuenta todo lo dicho anteriormente, se puede concluir que el español está menos gramaticalizado que el francés.

#### 4. CONCLUSIÓN

Llegados al término de este artículo, pensamos haber demostrado que el interés de la teoría de la gramaticalización es doble, empírico y teórico a la vez.

Por un lado, el modelo permite contrastar desde el punto de vista tipológico entre lenguas más o menos gramaticalizadas, lo cual se aplica perfectamente en el caso de las lenguas románicas. Tanto el estudio de los auxiliares como el de los complementos preposicionales lleva a la conclusión, sin que sepamos exactamente porqué, de que el francés es la lengua que está más avanzada en el proceso de gramaticalización y el castellano la que menos. El estudio de las perifrasis verbales ha revelado por otra parte que el italiano parece ocupar una posición intermedia. Evidentemente habría que ampliar el número de lenguas, incluyendo el portugués y el rumano para llegar a una vista más global del estado de gramaticalización de las distintas lenguas dentro de la familia románica. Pero la discreta investigación que acabamos de presentar permite por lo menos esbozar una hipótesis central según la cual el francés encabezaría la lista en cuanto al avance del proceso.

Por otro lado, la teoría que hemos adoptado aquí resulta teóricamente satisfactoria porque permite analizar datos que resisten a un análisis global o homogéneo, tal como lo hemos demostrado en el caso de las perifrasis verbales. Como bien se sabe, los modelos que son compatibles con el mayor número de datos analizados son preferibles a los modelos más ambiciosos y a veces teóricamente más elegantes, pero que solamente se aplican a una serie limitada de datos.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BATZEEV SHYDKROT, H. & S. KEMMER (1995): «LA GRAMMATICALISATION DES PRÉPOSITIONS: CONCURRENCE ET SUBSTITUTION», *Revue Romane*, 30, 2, 206-224.  
 Bolinger, D. (1980): «*Wanna* and the gradience of auxiliaries». En Brettschneider, G. & C. Lehmann (dir.): *Wege zur Universalienforschung. Sprachwissenschaftliche Beiträge zum 60. Geburtstag von H. Seiler*. Tübingen, G. Narr, 292-299.

- Bybee, J. & P. Hopper (2001): *Frequency and the Emergence of Linguistic Structure*. Amsterdam, J. Benjamins.
- Bybee, J., R. Perkins & W. Pagliuca (1994): *The Evolution of Grammar*. Chicago, Chicago University Press.
- Cadiot, P. (1997): *Les prépositions abstraites en français*. Paris, A. Colin.
- Carlier, A. & Goyens, M. (1998): «De l'ancien français au français moderne: régression du degré zéro de la détermination et restructuration du système des articles». En Klein, J., B. Lamiroy & J.M. Pierret (dirs.): *Linguistique et Informatique. Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain-la-Neuve*, 24, 3-4, 77-112.
- Chafe, W. (2002): «Putting grammaticalization in its place». En Wischer, I. & G. Diewald (dirs.): *New Reflections on Grammaticalization*. Amsterdam, Benjamins, 395-412.
- Cuervo, R.J. (1994): *Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 8 vol. (primera edición vol. 1 1886, vol. 2 1893, vol. 3-8 1994).
- Damourette, J. & E. Pichon (1911-1936): *Des mots à la pensée. Essai de Grammaire de la Langue française*. Paris, d'Arctuy.
- Delbecq, N. & B. Lamiroy (1999): «La subordinación sustantiva». En Bosque, V. & I. Demonte (dirs.): *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid, Espasa-Calpe, 1965-2081.
- De Mulder, W. (2001): «La Linguistique Diachronique: grammaticalisation et sémantique du prototype», *Langages*, 130, 8-32.
- Detges, U. (2000). «Time and truth: the grammaticalization of resultatives and perfects within a theory of subjectification», *Studies in Language*, 24, 2, 345-377.
- Gaetone, D. (1995): «Syntaxe et sémantique: le cas des verbes 'transparentes'», *Le langage et le texte. Hommages à A. Lorian*, 55-71.
- Givón, T. (1971): «Historical syntax and synchronic morphology: an archaeologist's field trip», *Chicago Linguistic Society*, 7, 349-415.
- Goethals, P. (2000): *Las conjunciones causales explicativas en castellano*. Universidad de Leuven, tesis doctoral.
- Grévisse M. & Goosse, A. (1994): *Le Bon Usage*. Gembloux, Duculot.
- Gross, M. (1975): *Méthodes en Syntaxe*. Paris, Hermann.
- Harris, Z. (1976): *Notes du cours de syntaxe*. Paris, Le Seuil.
- Haspelmath, M. (1999): «Why is grammaticalisation irreversible?», *Linguistics*, 39, 1043-1068.
- Heine, B. (1993): *Auxiliaries: cognitive forces and grammaticalization*. Oxford, Oxford University Press.
- Heine, B. (1997): *Possession: cognitive sources, forces and grammaticalization*. Cambridge, Cambridge University Press (Cambridge Studies in Linguistics, vol. 83).
- Heine, B. (2002): «On the role of context in grammaticalization». En Wischer, I. & G. Diewald (dirs.): *New Reflections on Grammaticalization*. Amsterdam, Benjamins, 83-101.
- Heine, B. & Reh, M. (1984): *Grammatical Categories in African Languages*. Hamburg, Helmut Buske.
- Heine, B., Claudi, U. & Hünnemeyer, F. (1991): *Grammaticalization. A Conceptual Framework*. Chicago, Chicago University Press.
- Hopper, P. (1991): «On some principles of Grammaticalisation». En Traugott, E. & B. Heine (dirs.): *Approaches to Grammaticalisation*. Amsterdam, Benjamins, 17-35.
- Hopper, P. (1998): «Emergent Grammar». En Tomasello, P. (dir.): *The New Psychology of Language*. London, L. Erlbaum Associates.
- Hopper, P. & Traugott, E. (1993): *Grammaticalisation*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Kilroc, P. (1991): «The grammaticalization of French à». En Pagliuca, W. (dir.): *Perspectives on grammaticalization*. Benjamins, Amsterdam, 49-61.
- Keller, R. (1994): *Language Change: the Invisible Hand in Language*. London, Routledge.
- Klausenburger, J. (1999): «Can grammaticalization be explained invisible-handedly?» En Schmid,

- M., J. Austin & D. Stein (dirs.): *Historical Linguistics*. Amsterdam, Benjamins.
- Kurylowicz, J. (1965): «The evolution of grammatical categories». *Esquisses linguistiques*. Fink, München, 38-54. (edición 1975)
- Kuteva, T. (2001): *Auxiliation. An inquiry into the nature of grammaticalization*. Oxford, Oxford University Press.
- Lamiroy, B. (1991): *Léxico y gramática del español. Estructuras verbales de espacio y de tiempo*. Barcelona, Anthropos.
- Lamiroy, B. (1994): «Les syntagmes nominaux et la question de l'auxiliarité», *Langages*, 115, 64-76.
- Lamiroy, B. (1999): «Auxiliaires, langues romanes et grammaticalisation», *Langages*, 135, 33-46.
- Lamiroy, B. (2001): «La préposition en français et en espagnol: une question de grammaticalisation?», *Langages*, 143, 90-105.
- Lang, J. & Neumann-Holz, I. (1999): *Reanalyse und Grammatikalisierung in den romanischen Sprachen*. Tübingen, Niemeyer.
- Lasserre, E. (1976): *Est-ce A ou DE ?* Lausanne, Payot.
- Le Goffic, P. (1993): *Grammaire de la phrase française*. Paris, Hachette.
- Lehmann, C. (1985a): «Grammaticalization and Linguistic Typology», *General Linguistics*, 26, 3-23.
- Lehmann, C. (1985b): «Grammaticalization: Synchronic Variation and Diachronic Change», *Lingua e Stile*, XX, 3, 303-318.
- Lehmann, C. (1995): *Thoughts on Grammaticalization*. München, Lincom.
- Lehmann, C. (2002): «New reflections on grammaticalization and lexicalization». En Wischer, I. & G. Diewald (dirs.): *New Reflections on Grammaticalization*. Amsterdam, Benjamins, 2-18.
- Marchello-Nizia, C. (2000): «Les grammaticalisations ont-elles une cause ?», *L'information grammaticale*, 67, 3-9.
- Marchello-Nizia, C. (2001): «Grammaticalisation et Evolution des systèmes grammaticaux», *Langages* 130, 33-41.
- Meillet, A. (1912): «L'évolution des formes grammaticales». *Linguistique Historique et Linguistique générale*. Paris, Champion (edición 1958).
- Moretti, G. & Orvieto, G. (1984): *Grammatica Italiana*. Perugia, Benucci.
- Newmeyer, F. (1998): *Language Form and Language Function*. Cambridge, MIT Press.
- Renzi, L. & Salvi, V (dirs.) (1991): *Grande Grammatica di Consultazione*. Vol. II. Bologna, Il Mulino.
- Riegel, M., M. Pellat, M. & R. Rioul (1994): *Grammaire méthodique du français*. Paris, PUF.
- Roberts, I. (1993): «A formal account of grammaticalization in the history of Romance futures», *Folia Linguistica Historica*, 13, 219-258.
- Sinha, C. & T. Kuteva. (1994): «Spatial and non-spatial uses of prepositions: conceptual integrity across semantic domains». En Schwarz, M. (dir): *Kognitive Semantik/Cognitive Semantics. Ergebnisse, Probleme, Perspektiven*. Tübingen, G. Narr.
- Skydsgaard, S. (1977): *La combinatoria sintáctica del infinitivo español*. Madrid, Castalia.
- Spang-Hanssen, E. (1963): *Les prépositions incolores du français moderne*. Copenhague, Gads Verlag.
- Steele, S. et al. (1981): *An Encyclopedia of AUX: a study in cross-linguistic equivalence*. Cambridge, MIT Press.
- Talmy, L. (1988): «The relation of grammar to cognition». En Rudzka-Ostyn, B. (dir): *Topics in Cognitive Linguistics*. Amsterdam, Benjamins, 165-205.
- Traugott, E. (1988): «Pragmatic Strengthening and Grammaticalisation», *Proceedings of the 14th Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, 406-416.
- Traugott, E. (1995): «Subjectification in grammaticalisation». En Stein, S. & S. Wright (dirs): *Subjectivity and subjectivisation*. Cambridge, Cambridge University Press.

- Traugott, E. & B. Heine (dirs.) (1991): *Approaches to grammaticalisation*. Amsterdam, J. Benjamins.
- Traugott, E. & E. König (1991): «The semantics-pragmatics of grammaticalization revisited». En Traugott, E. & B. Heine (dirs.): *Approaches to grammaticalisation*. Amsterdam, Benjamins, 189-218.